

# THE CANADIAN *Modern Language Review*



## *Contents*

THE PRESIDENT'S MESSAGE	3
MODEL EXAMINATIONS	7
BOOK REVIEWS	26
REPORT OF CURRICULUM COMMITTEE	28

VOLUME V.

SUMMER NUMBER, 1949

NUMBER 4

# MODERN LANGUAGES

## A Journal of Modern Studies

Edited by LESLIE WILSON

Published as the organ of the Modern Language Association and intended both for teachers and for the intelligent general public, *Modern Languages* has for many years been accepted as the leading British journal devoted to the interests of advanced linguists.

Plans are now afoot for enlarging this journal and extending its scope, as soon as production difficulties can be overcome. Its aim will be to provide, over the course of years, a scholarly *conspectus* not of linguistic pedagogy alone, but also of the civilization of the major countries of Europe and of Latin America, under such headings as Literature, Art, the Press, the Theatre, the Cinema, Broadcasting, History, Philosophy, Science, Economic Rehabilitation, Political Tendencies, etc.

*Modern Languages* at present appears three times a year, in April, September, and December. Subscription, including membership of the Association, £1.1s.; subscription to *Modern Languages* alone, 9s. 6d. per annum. Address subscriptions and inquiries about membership to the Hon. Secretary, Modern Language Association, 5 Stone Buildings, Lincoln's Inn, London W.C.2, England.

Articles, news notes, and books for review should be addressed to the Editor, *Modern Languages*, at the same address.

"The outstanding general journal of modern language teaching in the United States"

## The Modern Language Journal

brings to its readers every month stimulating and helpful articles on methods, materials, pedagogical research, publications, and textbooks in the field.

Edited by JULIO DEL TORO, University of Michigan,  
Ann Arbor, Michigan

Published by the National Federation of Modern Language  
Teachers' Associations

8 issues a year, monthly except June, July, August, and September. Current subscription, \$2.50 a year. Foreign countries (including Canada), \$3.00 a year net in U.S.A. funds.

Sample copy on request

## THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

STEPHEN L. PITCHER, Business Manager  
7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

NOW READY—The second revised edition of "VOCATIONAL OPPORTUNITIES FOR FOREIGN LANGUAGE STUDENTS," by Dr. Theodore Huebener, Director of Foreign Languages, Schools of the City of New York. Obtainable from the office of the JOURNAL. Price 30 cents, postpaid, payable in advance.

THE CANADIAN  
Modern Language Review

Published by

THE ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION  
TORONTO, ONTARIO

Volume V

SUMMER, 1949

Number 4

EDITORIAL COMMITTEE

GEORGE A. KLINCK, Editor,  
194 Dawlish Ave., Toronto 12.

P. K. HAMBLY, Business Manager,  
23 Isabella St., Toronto 5.

F. C. A. JEANNERET MARIE STOCK GLADYS EDMONDSON  
H. E. JENKIN MARJORIE FUGLER WILLIAM BEATTIE JACQUES LEDUC

Associate Editors:  
Alberta Representative: E. CATHERINE BARCLAY  
British Columbia Representative: SADIE M. BOYLES  
Manitoba Representative: VICTOR LEATHERS  
New Brunswick Representative: LEOPOLD TAILLON  
British Representative: DOROTHY WILKINS  
Australian Representative: L. A. TRIEBEL  
WM. A. HOAG, Advertising Manager, 90 Dunloe Rd., Toronto 12.

O.M.L.T.A. EXECUTIVE COMMITTEE

Hon. President: G. A. KLINCK  
President: H. L. HUMPHREYS Secretary-Treasurer: MISS LOTTIE HAMMOND  
Vice-President: KATHLEEN RUSSELL 26 Bedford St., Port Hope, Ontario

Councillors:

Names of Councillors to be announced in the Fall Number

"CHACUN POUR TOUS"

Dear Subscribers:

Your generous contributions to the Emergency Fund have enabled the "Review" to complete its fifth year of service. We are grateful to you all for this tangible evidence of your interest and good will.

Unfortunately, production costs are still soaring, and the Emergency Fund is already almost depleted. To ensure an adequate income for the continued publication of the "Review," the O.M.L.T.A., at its Easter Convention, authorized the Editorial Committee to raise the subscription rate from \$2.00 to \$3.00 per annum, as of September, 1949. The increased revenue will not only enable us to continue publication on a quarterly basis; it will enable us also to provide a greater variety of useful material.

The "Review" is our professional magazine. By working together, 'chacun pour tous,' we can increase the scope of its service and influence.

—The Editorial Committee.

---

Published quarterly in October, January, March, and June, at Toronto.

Subscriptions: \$2.00 per annum; 60c per single copy.

Advertising rates: Full page, \$20.00; half page, \$10.00; quarter page, \$5.00.

When ordering from our advertisers, please mention the *Review*.

Authorized as second class mail matter, Post Office Department, Ottawa.



**At Last!**

**a Canadian story in French  
that pupils can read with pleasure!**

***Les Vacances d'Alain***

**Madame Bostsarron-Brodin**

**65c**

The hearts of young Canadians thrill to the thought of summer holidays by the water and in the woods. In "Les Vacances d'Alain," Alain finds, by a lake in the Quebec woods, the same delights, the same excitements, adventures and amusing surprises that are so dear to any boy or girl who has ever spent a day, a week, or a whole summer at a lake. It is fun, too, to read about them in French! The language is simple enough to allow pupils to read the story with comparative ease, toward the end of the first, or during the second year of their study of French. There is a distinctly French atmosphere about the story, and amusing, sprightly illustrations. Paper-bound, with vocabulary.

**Clarke, Irwin & Company Limited  
103 St. Clair Avenue West, Toronto 5**

## The President's Message

### TEACHING THE LIVING LANGUAGE

*"Chaque peuple vit et respire pas sa langue d'où s'exhale son passé, ses traditions, ses aspirations."*—L. A. Paquet.

A language without a literature is doomed to extinction, but a language which has recorded the thoughts and actions of a race, lives on, as long as man holds the key to its interpretation. The term "dead language," as applied to the Classics, is most certainly a misnomer. Greek and Latin are not dead. A knowledge of these basic languages opens the door to antiquity—the so-called Golden Age of human achievement. The Classics form the basis of the great humanities, which interpret the life and ways of man throughout the ages.

Our Modern Languages—English, French, German, Spanish, Portuguese, Italian and Russian, in an even more vital sense, are a part of the humanities. They open the door to mutual understanding among the living races of the world. A knowledge of these Modern Languages makes it possible for us to appreciate the traditions and aspirations of our neighbours and communicate to them our own discoveries in the world of thought. The languages we teach are very much alive. They constitute a vital means of intercourse among the nations of to-day, which have been brought closer together than ever before by the miracles of modern science. A knowledge of these languages enables us to interpret the startling developments of the immediate present and to anticipate the surprises of the future.

In the summer of 1950, the English Modern Language Association will act as hosts to a congress of *La Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes*. We are *all* teachers of the living language. Let us keep our subject alive! Let us teach the living language as it relates to the lives of the people who claim it as their own—let us teach it as it is spoken by the people of to-day!

Unfortunately, due to the pressure of work in the upper forms, in preparation for the Upper School examination, which is a written test requiring a thorough knowledge of grammatical principles, and a detailed study of some 150 pages of adult reading matter, our natural tendency is to neglect the oral phases of instruction which alone can keep the subject alive. What can be done to maintain the initial interest in the spoken language? Space will not permit a thorough treatment of the problem. Readers of *The Canadian Modern Language Review* have been receiving helpful hints, from far and wide, on how to maintain the enthusiasm of their pupils. We invite all those who do not subscribe to this official organ of the Association to do so now. The Spring Number contains a helpful series of articles on Pupil Participation, which is one of the surest ways of maintaining interest in the subject.

With your permission, I should like to suggest a few changes in our present set-up, which, in my opinion, would help to keep our living languages from dying a natural death within the four walls of our classrooms.

(1) *Smaller classes.* Classes in Modern Languages should not exceed the maximum of 25 authorized by the Department of Education. In addition, facilities should be provided in each school for individual instruction in oral expression.

(2) *Modern Languages should be begun at an earlier age*, before the speech habits of the pupils have become too firmly established.

*The British Medical Journal* cites the case of a baby boy of French parents living in England who learned to speak both languages easily and naturally. In the Maritimes, the study of French is begun in Grade VII. In our province we might at least begin the study of German in Grade IX or X, instead of in Grade XI, which seems to be the common practice. When the child has definitely reached the stage of adolescence, the methods suggested and the subject matter prescribed by the Department of Education, are too juvenile to hold his attention.

(3) *A limitation in the reading assignment for Grade XIII*—100 pages would be adequate for intensive, detailed study, considering the time available in the average school—two 40-minute periods per week. A student derives greater benefit from the careful analysis of a page of reading matter than he does from the so-called “extensive” reading of a whole chapter. To support this claim, permit me to quote a passage from *The Modern Language Forum* of Southern California:

“... The effectiveness of intensive work is due primarily to the fact that it is *intensive* .... The learning of a language involves mastery of technique—it is comparable to learning to play a musical instrument or, if you like, learning to operate a turret lathe. The more you practise, the more proficient you become. The oftener you practise, the less you have to re-learn. Intensive effort produces better results—and faster.”

(4) *A closer supervision of the Upper School examinations*, to ensure that the candidate is tested only on what he can be expected to know on the completion of his five-year course. The inclusion on the Revising Board of at least one recently retired Moderns teacher, would help to keep the graduation requirements within bounds.

(5) *The establishment of an Oral Examination* would provide a much-needed stimulus for the teaching of the living languages. “Il faut toujours commencer!” A Dictation examination conducted by the High School Inspectors, or by teachers designated by the Department, would seem to be the most practicable initial step in a province-wide plan to give the candidate credit for oral achievement. The following passage, taken from an article appearing in *The French Review*, attests to the value of Dictation in the teaching of a foreign language:

“Dictation, involving, as it does, the simultaneous, active use of all the organs of speech, is rightly considered now as the best single exercise for

the assimilation of languages." Not until some type of oral examination is provided, will it seem worth while to the average hard-worked teacher to continue his oral instruction throughout the course.

(6) *Spanish should be more widely taught in our Canadian schools.* Already some 500 pupils try the Upper School examination in Spanish; but there are twice as many candidates in German, and more than ten times as many in French. Are we being fair to a language which is one of the three great living languages of our Western world?

In conclusion, as the German proverb has it: "Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken." Our students must be led to realize that the attainment of proficiency in the spoken language is a long and arduous process, involving constant practice and endless repetition. They must learn with Edison that success is one-tenth inspiration and nine-tenths perspiration. But, as the French would say: "En forgeant on devient forgeron." The satisfaction derived from an oral mastery of the language will be ample compensation for the effort expended; for it is a universally recognized principle of psychology that we derive the greatest pleasure and satisfaction from things which we have learned to do easily. Let us make sure, by the thoroughness of our methods of instruction, that at least some of our students will feel the thrill of achievement which may be derived from even a limited mastery of the living language.

If we succeed in making the language live, we shall have made our contribution toward the establishment of "la bonne entente" among the nations of the world.

G. A. KLINCK.

---

#### 1949 RESOLUTIONS OF THE O.M.L.T.A.

At its meeting on April 20th, the Modern Language Section of the Ontario Educational Association passed the following resolutions:

1. Whereas Upper School subjects placed at the beginning of the Time-table set by the Department of Education for the June examinations have the chance of being written off under decidedly more favourable conditions than those at the end, be it requested that the position of subjects be rotated each year, as far as possible.
2. Whereas the grammar textbooks at present prescribed in German are unsatisfactory, be it requested that teachers be allowed freedom to choose their own textbooks until a suitable text is available for prescription.

CECIL LEWIS, Chairman, Resolutions Committee.

*Now Ready!*  
*The First Year Album of*  
**RCA VICTOR RECORDINGS**

*to accompany*

**COURS PRIMAIRE DE FRANÇAIS**  
Six 10 inch Records (12 sides)

**Read by EUGÈNE JOLIAT**

*Director Practical Phonetics Laboratory, University College,  
University of Toronto*

and

**LAURE RIÈSE**

*Department of French, Victoria College, University of Toronto*

This set of high quality recordings presents the dialogues, readings, and phonetic drills of the Introduction and first eleven lessons of *Cours primaire de français* (Jeanneret and St. John). They are the product of many months of editorial planning and of testing with experimental recordings. It is believed that the materials they present have been arranged in the most useful form possible for classroom and group study.

Teachers in all the provinces in which *Cours primaire de français* is being used as the authorized text will welcome the logical complement to the printed volume offered by this album of *RCA* Victor recordings. \$12.75 net, ex warehouse.

*Mail Orders should be addressed to*

**THE COPP CLARK CO. LIMITED**  
495-517 Wellington St. West  
**TORONTO** **CANADA**

# MODEL EXAMINATIONS

GRADE IX FRENCH—June, 1949

Based on *Parlez-vous français*

1. *Lisez seulement:*

La maison de ma tante est très jolie. Elle a un salon, une bibliothèque, une salle à manger, une cuisine, trois chambres à coucher et une salle de bain. Nous aimons surtout le jardin parce que c'est au jardin que nous jouons avec nos cousins, Robert et Anne, et leur chien Zézette.

*Répondez aux questions par une phrase complète:*

- (1) Qui a une maison?
- (2) Comment est la maison?
- (3) Combien de chambres à coucher y a-t-il dans la maison?
- (4) Que trouvez-vous dans une bibliothèque?
- (5) Où les enfants jouent-ils?
- (6) Comment s'appelle la cousine?
- (7) Nommez un animal de la famille.

28 2. *Conjuguez:*

(Write out in full. Change *mon* and *ma* each time to agree with the *subject.*)

- (1) Je n'ai pas *mon* livre.
- (2) Je suis assis devant *ma* cheminée.
- (3) Je danse bien.
- (4) Ne cherché-je pas la valise?

15 3. *Traduisez en français:*

- (1) My sisters are going to the country with their friend, Mary.
- (2) The train leaves the station and the travellers look at the city through the large windows.
- (3) Why do the boys like their grandmother's farm?
- (4) The first of July is the national holiday in Canada.
- (5) What time is it, John? It is twelve o'clock now.
- (6) Do you like to go boating on the lake in the spring?
- (7) The teacher explains that (que) five and six are eleven. It isn't difficult, is it?

42 4. *Remplacez le tiret par la forme correcte de l'adjectif:*

- (1) La ——— fille (petit).
- (2) Est-ce que les gants sont ——— (noir)?
- (3) Jacques est ——— (absent).
- (4) Le chat est ——— aussi (intelligent).
- (5) Mes parents ne sont pas ——— (riche).
- (6) Les ——— vacances commencent (grand).
- (7) Je désire deux livres ——— (intéressant).
- (8) Es-tu ———, Annette? (fâché)

8 5. *Remplacez le tiret par un mot français:*

François est très content ——— parce que c'est un ——— de congé.  
7 François et son père ——— à la pêche. Le père aime ——— et son ——— aussi. La vie ——— un garçon est quelquefois ———, n'est-ce pas?

6. (a) *Mettez au pluriel:*

9 (1) Il cause avec votre sœur.  
(2) Le langage est facile.  
(3) L'homme a le jardin devant la maison.

(b) *Mettez à l'interrogatif avec "est-ce que" et sans employer "est-ce que":*  
6 (1) Le père désire une côtelette.  
(2) Les jeunes filles trouvent des fleurs dans le bois.  
(3) Il montre les fruits à Louise.

(c) *Remplacez le tiret par à, au, à la, à l', aux, selon le cas:*  
5 (1) Nous étudions les phrases \_\_\_\_\_ onze heures et quart.  
(2) La famille arrive \_\_\_\_\_ parc.  
(3) Je suis \_\_\_\_\_ école.  
(4) Elle parle \_\_\_\_\_ élèves.  
(5) Je vais \_\_\_\_\_ cinéma.

120  $\times$  5/6 = 100

—Submitted by Edna Lorimer, Whitby, H.S.

GRADE IX FRENCH—June, 1949

*Cours Primaire (Lessons I-X)*

1. *Ecrivez les verbes suivants aux temps indiqués:*

20 (a) la première personne du pluriel du présent: être, manger, finir, commencer, sortir.  
(b) la troisième personne du singulier du présent: aller, venir, mourir, voir, acheter.  
(c) la deuxième personne du singulier de l'impératif: brosser, entendre, nourrir, partir, aller.  
(d) le participe présent de: avoir, être, naître, voir, sortir.

2. *Mettez au pluriel:*

9 (1) J'aime bien mon fils.  
(2) Un élève français vient ici.  
(3) Donne le sandwich à ton frère.

3. *Remplacez les noms soulignés par des pronoms et faites tous les changements nécessaires:*

6 (1) Elle raconte *l'histoire à sa mère*.  
(2) Elle a choisi *les gants bruns*.  
(3) J'ai acheté *le manteau gris*.  
(4) Il a montré *le train aux enfants*.

4. *Remplacez les tirets par un pronom relatif, "qui" ou "que":*

3 (1) C'est votre père \_\_\_\_\_ arrive.  
(2) Guillaume, \_\_\_\_\_ est malade, est à la maison.  
(3) Il aime son cousin \_\_\_\_\_ vient le voir.

5. *Mettez à la forme interrogative sans employer "est-ce que":*

3 (1) Il rencontre son oncle à la campagne.  
(2) Nous n'avons jamais visité sa ferme.  
(3) Les enfants mangent leur déjeuner.

6. *Remplacez les tirets par un article partitif:*

9 (1) Nous avons mangé \_\_\_\_\_ légumes, \_\_\_\_\_ viande, \_\_\_\_\_ tarte, et un peu \_\_\_\_\_ pain.  
(2) Je n'ai pas \_\_\_\_\_ souris dans ma poche.

(3) Avez-vous —— petits chats, —— chiens bruns, ou —— oiseaux?  
(4) Le professeur pose beaucoup —— questions.

7. *Mettez au passé indéfini les phrases suivantes:*

(1) Les garçons arrivent à l'école.  
(2) Marie? Nous la voyons avec son ami.  
10 (3) Les agneaux que je vois vont dans le champ.  
(4) Ils viennent dans la salle.

8. *Traduisez en français:*

(1) The boys have gone to the movies.  
(2) We enter the classroom at nine o'clock.  
25 (3) Did your little dog die?  
(4) The cat has a mouse. Yes, I gave it to him.  
(5) She fell ill six weeks ago.

9. *Répondez en français aux questions suivantes:*

(1) Que mangez-vous avec du pain?  
(2) Nommez 3 sujets que vous étudiez à l'école.  
(3) Qu'est-ce que vous aimez dans votre café?  
25 (4) Quel légume les lapins aiment-ils?  
(5) Nommez 3 fruits.  
(6) Quel temps fait-il aujourd'hui?  
(7) Nommez les jours de la semaine.

10. (a) *Divisez en syllabes: rencontrez, choisissons.*

(b) *Dans la phrase suivante, écrivez les mots qui ont le son de la 5 lettre soulignée du mot "père":*  
Elles cherchent le rayon des robes et parlent à la vendeuse.

11. *Lisez ce passage et répondez aux questions en français:*

Jean, Le Mauvais Petit Garçon

Jean est un mauvais petit garçon. Son père et sa mère sont désolés. Pendant que ses deux frères apprennent leurs leçons et écrivent leurs devoirs, il a toujours quelque tour en tête.

Un jour, il trouve la porte du jardin de M. le maire ouverte: il entre; car il sait que M. le maire a des fruits excellents. Il dérobe une poire, deux pommes et des prunes; il pose les fruits dans sa casquette, sa casquette sur sa tête, et sort vite, pour n'être pas vu.

A ce moment, M. le maire passe sur la route. C'est un homme âgé que tout le monde respecte et salue.

Jean, embarrassé, tourne la tête, et semble ne pas voir M. le maire.

"Eh bien, mon garçon, ta casquette est-elle fixée sur la tête?" dit le maire, et il lève la casquette de l'enfant.

Quelle est sa surprise, quand les fruits tombent à terre et roulent à ses pieds!

Jean, obligé de confesser sa faute, est sévèrement puni.  
mauvais—bad; le maire—mayor; dérober—to steal;  
le tour—trick; il sait—he knows.

10 (1) Pourquois les parents de Jean sont-ils désolés?  
(2) Où Jean entre-t-il un jour?  
(3) Où place-t-il les fruits?  
(4) Qui est-ce que le maire rencontre sur la route?  
(5) Pourquois le maire est-il surpris?

GRADE X FRENCH—June, 1949

*Cours Primaire (Lessons I-XX)*

1. *Ecrivez les verbes suivants avec le sujet entre parenthèses:*
  - (a) au passé défini: (je) parler, venir, entendre.
  - (b) au conditionnel: (ils) aller, faire, espérer.
  - (c) à l'imparfait: (nous) manger, être, choisir.
  - (d) au futur: (il) pouvoir, vendre, appeler.
  - (e) au plus-que-parfait: (vous) monter, devoir, vouloir.
  - (f) au présent du subjonctif: (il) finir, douter, répondre.
  - (g) au passé indéfini: (tu) mourir, dire.
- 20 2. *Remplacez par un pronom les mots soulignés:*
  - (a) Mon frère ne mange pas *de sucre*.
  - (b) Nous allons *au théâtre*.
  - (c) J'ai perdu *de l'argent*.
  - (d) Il donne *la confiture à Marie*.
  - (e) La plume est *sur la table*.
  - (f) Il va chercher *la plume*.
  - (g) Avez-vous visité *la grande ville*?
  - (h) Il y avait six *oranges* dans le panier.
  - (i) Lisez *cette histoire à votre père*.
  - (j) Nous avons cherché *du travail dans une ferme*.
  - (k) Vous pouvez demander de *l'argent à votre mère*.
- 15 3. *Remplacez le tiret par le pronom relatif convenable, "qui" ou "que":*
  - (a) Le perroquet —— est un oiseau vert, imite des voix.
  - (b) Voici mon fils —— vous aime.
  - (c) Le chapeau —— vous avez choisi, est cher.
  - (d) Le livre —— je lis, est difficile.
  - (e) Il désire le journal —— est sur la table.
- 5 4. *Ecrivez la forme correcte du participe passé du verbe entre parenthèses:*
  - (a) Voici les camarades qu'il a (inviter).
  - (b) La mère s'était (lever).
  - (c) Quelles lettres avez-vous (recevoir)?
  - (d) Le médecin s'est (coucher) tard.
  - (e) Nous nous sommes (amuser) à la soirée dansante.
- 5 5. *Répondez en français par une phrase complète:*
  - (a) Quelle est la date aujourd'hui?
  - (b) Combien de jours y a-t-il dans le mois de décembre?
  - (c) Quel temps fait-il aujourd'hui?
  - (d) Comment vous amusez-vous pendant les vacances d'été?
  - (e) Nommez trois fruits que vous aimez.
  - (f) Que faites-vous généralement après le souper?
  - (g) A quelle heure vous couchez-vous le soir?
  - (h) Quel film présente-t-on dans notre ville cette semaine?
  - (i) Nommez une fleuve et une rivière du Canada.
  - (j) Quel âge avez-vous?
- 30 6. *Traduisez en français:*
  - (a) They told us they had come from a city far from the camp.
  - (b) He would have taken a canoe trip, if he had not bought a bicycle.
  - (c) The camp beds are not so comfortable but the scouts sleep well on them.
  - (d) Your birthday cake was much better than the sandwiches we made.
  - (e) Had their holidays begun when they left for the country?
- 35 10

7. *Exprimez, d'une autre manière, en français:*

(par exemple: ordinairement—d'ordinaire)

(a) désirer; (f) Mon nom est Pierre;  
(b) âgé; (g) une paire;  
(c) la saison froide; (h) pas loin de;  
(d) le sucre brun; (i) un conte;  
10 (e) se mettre au lit; (j) en silence.  
8. *Ecrivez une petite composition (40 - 50 mots) sur un des sujets suivants:*  
20 (a) Les sports d'hiver; (c) Les examens;  
(b) Un conte de fées; (d) Le camp des scouts.

140

—Submitted by Leilà Carr, Bowmanville H.S.

GRADE XI FRENCH—June, 1949

1. *Répondez en français par une phrase complète:*

(1) Quel temps fait-il aujourd'hui?  
(2) Vous moquez-vous un peu de vos amis quelquefois?  
(3) Courez-vous toujours à l'école?  
14 (4) Avez-vous jamais voyagé seul?  
(5) Qui vous a accompagné dans cette salle?  
(6) Qu'allez-vous faire avant de vous coucher?  
(7) Recevez-vous beaucoup de lettres de vos amis?  
2. *Remplacez les noms soulignés par des pronoms en faisant tous les changements nécessaires:*  
(1) J'ai placé *les cerises* dans un bol.  
(2) Achetez-moi une demi-douzaine *d'œufs*.  
(3) Elle a fini par trouver *cette idée*.  
10 (4) Elle est sortie pour donner à manger *aux poules*.  
(5) Ils se sont amusés *des poules*.  
(6) Elle parle de *sa fille*.  
(7) Le client, entra *dans la banque*.  
(8) Elle a écouté *la description*.

3. *Ecrivez en français:*

(1) The building which he entered that day was the Town Hall.  
(2) I am not too warm but I am thirsty now.  
(3) Would you like to sit down, Mrs. Dupont? Your daughter will be here at two thirty.  
45 (4) The white hens did not go away from Mr. Dupré's garden.  
(5) George bought the best tie in the shop several days ago.  
(6) The lady whom I met was very pretty and smaller than I.  
(7) Our parents have just returned from the city but they did not buy anything.  
(8) The English boy sent his baggage to Dieppe the day before his departure.

(9) Do all the girls like (Fr.—the) long dresses and (Fr.—the) high heels?

5. *Lisez seulement:*

Je faisais des efforts inutiles pour me lever, saisir un harpon et tomber sur les diablotins, lorsqu'un hurlement plus affreux que le premier me fixa à ma place. Les petits êtres disparurent, il se fit un grand silence, et j'entendis frapper deux coups à ma première porte: un troisième coup se fit entendre, et la porte malgré mes précautions, s'ouvrit avec un fracas épouvantable. Une sueur froide coula sur tous mes membres, et pour la première fois depuis dix ans, je priai, je suppliai Dieu d'avoir pitié de moi. Un second hurlement m'annonça que mon ennemi se préparait à *franchir la seconde porte*, et au troisième coup, elle s'ouvrit comme la première et avec le même fracas. — O mon Dieu! mon Dieu! m'écriai-je, sauvez-moi!

N.B.—diablotins = petits diables; épouvantable = terrifiant;  
N.B.      hurlement = cri.

(1) Quels étaient ces petits êtres?  
(2) Où était cet homme?  
(3) Pourquoi une sueur froide coula-t-elle sur tous ses membres?  
18      (4) Qui pria alors?  
(5) Priaient-ils tous les soirs?  
(6) Exprimez autrement: *franchir la seconde porte*.  
(7) Trouvez dans le texte des synonymes des expressions suivantes:  
7      (i) sans résultat; (ii) prendre; (iii) quand; (iv) un cri; (v) terrible; (vi) bruit; (vii) années.  
(8) (i) je faisais: *Mettez au futur avec "il" comme sujet*;  
6      (ii) me lever: *Mettez au présent avec "il" comme sujet*;  
(iii) saisir: *Mettez à l'imparfait avec "ils" comme sujet*;  
(iv) annonça: *Mettez au présent avec "nous" comme sujet*;  
(v) sauvez-moi: *Mettez au négatif*;  
(vi) avoir pitié de moi: *Donnez les trois formes de l'impératif de ce verbe.*

GRADE XII FRENCH—June, 1949

1. Répondez en français aux questions suivantes (par des phrases complètes):

(1) Quand êtes-vous né? (En répondant indiquez le jour, le mois, et l'année du jour de votre naissance.)  
12      (2) Nommez trois choses qu'on pourrait donner à une jeune épouse comme cadeau de noce sans dépenser trop d'argent.  
(3) Employez chacune des expressions suivantes dans une petite phrase complète de façon à en montrer la signification:  
(a) au carrefour; (b) assister.  
2. (a) Remplacez le tiret par un mot convenable, s'il y a lieu:  
5      (1) Il a demandé—professeur—expliquer le problème.  
(2) Son père est—avocat.  
(3) On voit—très beaux paysages—Bretagne.

(b) *Remplacez le nom souligné par un pronom:*

(1) Il jouait au baseball.  
 5 (2) *Cette rue-ci* est plus large que *cette rue-là*.  
 (3) Il a besoin de trois dollars pour aller chez ses parents.

3. *Complétez ces phrases en mettant les verbes aux temps indiqués; si le temps n'est pas indiqué, employez celui qui est convenable:*

(1) Nous (venir—conditionnel antérieur) à l'Opéra, si nous (suivre) la rue Lafayette.  
 (2) Le criminel (être—passé défini) condamné à cinq ans de prison et on le (conduire—passé défini) à Toulon.  
 10 (3) Bien qu'elle ne (pouvoir) pas venir, elle (envoyer—futur) de l'argent.  
 (4) (se dépêcher—2e personne du singulier de l'impératif), si tu (vouloir—présent de l'indicatif) m'accompagner.  
 (5) Le cadeau que je (ouvrir—passé indéfini) (valoir—présent de l'indicatif) cent francs.

4. *Traduisez en français:*

(1) I have visited several countries, but the one that I like best is England.  
 30 (2) Did his sister wash her hands before playing the piano?  
 (3) It was the third time that this child had been struck by a car.  
 (4) Many small islands are found near the south coast of that province.  
 (5) Here are the watches they bought. Hers is the cheaper.  
 (6) Unless he comes soon we will be late for the wedding.

5. *Mettez le pronom qui convient (suite):*

(1) — fait ce bruit sec? C'est un gros rat dans la cave.  
 (2) A — veut-elle donner cette machine à écrire?  
 5 (3) Dites-lui — vous amuse.  
 (4) Le café — je parle est situé à la terrasse tout près de l'Opéra.  
 (5) Donnez-moi une autre bicyclette. — que j'ai achetée hier ne marche pas bien.

6. *L'Habit ne fait pas le Moine*

Un jour d'été qu'il faisait fort chaud, le vicomte de Turenne, en petite veste blanche et en bonnet, était à la fenêtre dans son anti-chambre. Un de ses gens survint et, trompé par l'habillement, le prit pour un aide de cuisine, avec lequel ce domestique était familier. Il s'approche doucement par derrière et, d'une main qui n'était pas légère, lui applique un grand coup, sur le dos. L'homme se retourne à l'instant. Le valet voit en frémissant le visage de son maître. Il se jette à genoux, tout éperdu:

—Monseigneur, j'ai cru que c'était George! . . .

—Et quand même c'aurait été George, s'écrie Turenne en se frottant le dos, il ne fallait pas frapper si fort.

*Répondez en français par des phrases complètes:*

(1) Pourquoi le vicomte était-il à la fenêtre?  
 (2) Quelle erreur le domestique fit-il?  
 10 (3) Comment montra-t-il sa familiarité?  
 (4) Pourquoi le valet se jeta-t-il à genoux?  
 (5) Qu'est-ce qui caractérise le costume d'un cuisinier?

(6) *Expliquez d'une autre façon:*

(i) appliquer un coup;  
 3 (ii) à l'instant;  
 (iii) en frémissant.

(7) *Ecrivez au pluriel:*

2 (i) une petite veste blanche;  
 (ii) il le prit.

7. **Le Jour du Marché**

Sur tous les chemins, les paysannes arrivaient en groupes au marché. La plupart avaient fait la route à pied pour ne pas prendre les chevaux dont on avait besoin dans les champs. C'était l'époque de la moisson et il importait de profiter du beau temps pour rentrer le blé.

Toutes ces femmes étaient fort chargées et beaucoup d'entre elles étaient venues de très loin; mais elles bavardaient trop pour songer à la fatigue. Heureuses de se trouver ensemble, elles riaient avec éclat, et le bourg, d'ordinaire silencieux, s'emplissait de leurs voix.

Parfois une automobile arrivait, cornant sans cesse pour avoir la voie libre; mais trop occupées à causer, les femmes n'y faisaient pas attention. Lorsque la voiture était juste derrière elles, soudain prises de peur, elles s'écartaient à la hâte, puis leur groupe se reformait aussitôt.

*Répondez en français aux questions ci-dessous (below):*

(1) Pourquoi les paysannes devaient-elles marcher?  
 (2) Que faisaient les chevaux?  
 12 (3) Quelle saison était-ce et quel temps faisait-il?  
 (4) Pourquois les femmes étaient-elles fatiguées?  
 (5) Pourquoi riaient-elles si gairement?  
 (6) Pourquoi ne faisaient-elles aucune attention aux autos?  
 3 (7) Quel est le contraire de "s'écarte"? le synonyme de "bavarder"?  
 Qu'est-ce qu'un "bourg"? Que veut dire "à la hâte"?  
 3 (8) *Divisez en syllabes:* paysannes, bavardaient, libre.

100

GRADE XIII LITTERATURE FRANCAISE—juin, 1949

(Une heure et demie)

A

*Etude de vocabulaire basée sur "Maria Chapdelaine"*

1. *Donnez un synonyme de chacune des expressions suivantes:* la pluie tombait, pourtant, parfois, de sorte que, tout mon règne, le chicot, besogner, son métier, téméraire, l'allégresse.

2. *Ecrivez des substantifs qui correspondent aux mots suivants:* timide, tutoyer, content, frais, jouer.

3. *Donnez le contraire de:* tout le monde, baisser, chagrin, se taire, vivre.

4. *Ecrivez des mots qui se prononcent exactement comme les mots suivants:* le pain, l'hôtel, sans, temps, peau, sept. (par exemple: *Le pain* se prononce *le pin.*)

5. *Expliquez en un français plus simple le sens des phrases suivantes:* il se crut autorisé à leur faire subir un interrogatoire; ils sont à l'aise; la vie était des choses grises; ils prenaient les branches par faisceaux dans leurs mains; la chaleur arriva soudain.

B

*Questions basées sur "Maria Chapdelaine"*

6. *Dans les phrases ci-dessous nommez le personnage dont on parle:*

- (1) Il avait saisi une racine comme on saisit dans une lutte la jambe d'un adversaire colossal.
- (2) Il s'est ennuyé de toi tout comme nous.
- (3) Il fumait et causait avec les hommes, de par ses quatorze ans, ses larges épaules et sa connaissance des choses de la terre.
- (4) Il exprima par un geste qu'il avait fait son ouvrage, reçu son salaire et que les bénéfices ou pertes éventuels lui importaient peu.
- (5) Il étendit la main vers le loquet à son tour, peut-être pour prendre sa main à elle, peut-être pour l'empêcher d'ouvrir la porte.

7. *Expliquez brièvement (2 ou 3 phrases) la partie de l'histoire où se trouvent les suivants et donnez le nom de la personne qui parle.*

- (1) Nous allons faire de la tire.
- (2) Je vous salue, Marie, pleine de grâce . . .
- (3) Qui veut acheter un beau cochon de ma grand'race?
- (4) Gratter toujours le même morceau de terre, il m'aurait semblé être attaché comme un animal à un pieu.
- (5) C'est la fête de sainte Anne.

8. *Répondez en français:*

- (1) Nommez quatre sujets que les hommes ont discutés en sortant de l'église de Péribonka.
- (2) Quel est le grand regret de la vie de la mère Chapdelaine? Quelle est la grande passion de son mari?
- (3) Selon Edwige Légaré en quoi consistait dans les chantiers "la misère d'autrefois"? (4 choses)
- (4) Maria a récité mille Ave en priant pour François Paradis. Que voulait-elle demander pour lui au Bon Dieu? (4 choses)
- (5) Nommez deux avantages différents offerts par chacun des trois jeunes hommes qui voulaient épouser Maria.

9. *Lisez avec soin le passage suivant, puis répondez aux questions en employant une phrase complète. Notez Bien. Les questions ne suivent pas l'ordre du texte.*

Un jour que le forgeron, Houillots, était près de sa forge éteinte, et qu'il n'avait plus de combustible pour la rallumer, il résolut d'en finir avec la vie. *Tout à coup* un vieillard à barbe blanche entra dans sa boutique et lui demanda ce qui causait son désespoir. Houillots confia ses peines au visiteur compatissant: il travaillait le fer et soufflait lui-même sa forge pour économiser un aide; il aurait pu, en forgeant du matin au soir, faire quelques petits bénéfices si le charbon de bois n'était pas si cher; mais le peu d'argent qu'il gagnait passait à en acheter. Puisqu'il lui était impossible de nourrir sa famille en travaillant, il n'avait plus qu'à mourir.

Le bon *vieillard*, ému jusqu'aux larmes, lui dit: "Mon ami, allez jusqu'à la montagne voisine, vous y découvrirez une terre noire excellente pour la forge".

Houillots se rendit au lieu indiqué, en *recueillit* autant qu'il en put porter. Chez lui il mit un peu de bois dans sa forge avec quelques morceaux de terre noire, alluma et tira le soufflet. O surprise! la terre noire crépita, s'enflamma et rougit en quelques instants le fer que Houillots voulait forger. Rempli de joie, *il en fit* part à tous ses voisins et même aux forgerons.

*ses concurrents. Plus tard, la terre noire fut appelée de son nom, 'la houille.'*

- (1) Expliquez clairement pourquoi le forgeron a décidé de se suicider (tuer).
- (2) Pour opérer la forge que fallait-il acheter?
- (3) Qu'est-ce qui a fait grand plaisir à Houillers?
- (4) Qu'est-ce que le héros a rapporté de la montagne?
- (5) Quel conseil un vieillard lui a-t-il donné au moment décisif?
- (6) Pourquoi n'y avait-il pas deux hommes qui travaillaient dans la forge?
- (7) Donnez le contraire de: tout à coup, désespoir, économiser, bénéfices, plus tard.
- (8) Exprimez en d'autres termes: éteinte, vieillard, il recueillit, il fit part à, ses concurrents.

Marking:

A—35 (10-5-5-5-10); B—41 (5-14-16-6); C—24 (4-2-2-2-2-5-5)=100. Mark errors in French with an X in questions 7, 8, and 9. Total these, counting not more than 3 X's in any one sub-question. Deduct from the 100 total the number of such errors divided by 3 (maximum deduction 10 marks).

We submit this paper as a suitable type of Authors examination for Grade XIII. Section A is word study based on *Maria Chapdelaine*, and it includes a question on pronunciation. Certainly we spend a large part of our time doing this type of work. Section B is the usual type of literature question based on *Maria Chapdelaine*, stating exactly how much is expected in the answer where several points are required. Section C is comprehension, not to see whether the student can find answer one in the first line, and answer two in the second line, but, with the questions out of order, to see what the student comprehends. (Note: this piece of sight is on the easy side.) To make this into a longer paper, add two vocabulary questions and one pronunciation question in section A, five questions in Section B, and an additional piece of sight in section C.N.B.—Two pieces of sight are necessary to balance the paper to one third sight.

GLADYS EDMONDSON, *Oshawa C. & V. I.*

### GRADE XIII EXAMEN DE COMPOSITION—juin, 1949

(deux heures et demie)

#### A

*Répondez en français par des phrases complètes aux questions suivantes:*

1. Quelle est la date de cet examen? (le jour et l'année)
2. Mentionnez un des avantages d'un voyage en mer sur un voyage en avion?
3. A quoi servent les aérodromes?
4. De quoi a-t-on besoin si on désire changer de tramway?
5. Expliquez la différence entre "journalier" et "hebdomadaire."
6. Quels défauts chez vos amis vous déplaisent le plus?
7. Pourquoi l'été est-il la saison idéale pour les grandes vacances?
8. Nommez deux arbres toujours verts.
9. Qu'est-ce qu'une équipe?
10. Quels projets avez-vous pour l'année prochaine?

#### B

- a. *Ecrivez les formes suivantes:*
1. impératif, première personne du pluriel de: savoir, s'asseoir, acquérir.
2. futur, troisième personne du pluriel de: espérer, valoir, appartenir, accueillir.

3. présent du subjonctif, troisième personne du singulier de: vaincre, vouloir, mourir.  
 b. *Dans les phrases suivantes remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable:*

1. Le professeur désire qu'elle (aller) en Suisse.
2. Nous avons peur qu'elle ne (connaître) pas le garçon.
3. Il espère que nous les (avoir) vus.
4. Il n'y a pas de garçon qui (savoir) plus que lui.
5. Croyez-vous qu'elle (avoir) raison?
6. Il a dit qu'il me (voir) le lendemain.
7. A l'avenir, il (faire) tout son possible pour réussir.
8. Je cherche une maison qui (être) assez grande pour six personnes.
9. J'attendrai que vous (avoir) fini votre travail.
10. Elle est partie avant qu'il (pouvoir) répondre.

### C

*Employez chacune des expressions suivantes dans une petite phrase, de façon à en montrer la signification:*

1. avant de	6. au-devant de
3. faire part	7. à la fois
2. avoir envie de	8. du côté de
4. chacun	9. entendre parler
5. exprès	10. à partir de

### D

Une jeune dame mariée écrit à la locataire de l'appartement immédiatement au-dessous d'elle pour se plaindre des bruits qui la dérangent. Ecrivez cette lettre en 125 mots environ.

### E

*Traduisez en français:*

1. If my old friend had been able to come, he'd have played the piano, and we'd all have sung.
2. She may have wanted an expensive room—I cannot say; but just the same she should have gone elsewhere.
3. What a lot of oysters! I have been wanting to buy some for some weeks. Give me a litre.
4. I have spent a most pleasant day at the seaside, and I have spent less money than you think.
5. Can Mary have got lost? She is a pretty girl, and she is quite intelligent. What is to be done?
6. It is time for me to leave—I have only five minutes left. The more I work the more weary I become.
7. When she had finished asking the questions, she was requested to clear the table.
8. It is a pity you did not turn on the radio in time to listen to the evening news.
9. Whatever you do, don't introduce me to her. What makes you say such a thing?
10. You must have made a mistake. I did not obtain enough votes to win the seat.

## F

*Traduisez en français:*

As New Year's Day had brought no visitor to the Chapdelaines', the mother was greatly disappointed. The family spent the evening making taffy, so that the children would not be too lonely. In the midst of their celebration, a knock was heard at the door and Eutrope Gagnon entered. He announced that he was bringing bad news of François Paradis. According to Eutrope, François had decided to spend the holidays at Lake St. John. Because of a railway accident, he was obliged to walk the whole distance, and he had set out alone on snow-shoes. On the way, because of the great storm, he had become lost.

Maria was thinking now of the day they had picked blueberries together. They had managed to remain near each other, and after filling their pails, they had sat down to rest. François had looked at her, had asked one single question and they had exchanged their vows. Now she would never know whether he had done what he had promised: given up drinking and swearing. The favour she had asked of the Virgin would not be granted either.

—Submitted by GRETA SMITH, Scarborough H.S.

## GRADE XII GERMAN—June, 1949

I. *Schreiben Sie im Präsens, Imperfekt und Perfekt!*

9 1. Karl (wollen) das Buch lesen. 2. Das Kind (dürfen) nicht spielen. 3. Du (können) heute kommen.

II. *Setzen Sie in die indirekte Rede mit 'Er sagte dass' oder 'Er fragte ob'.*

5 1. Er schreibt gut Deutsch. 2. Sie haben einen Hund. 3. Ich war gestern in der Stadt. 4. Hat er den Hut verloren?

III. *Write the two other forms of the following conditional sentence: Wenn ich die Zeit habe, spiele ich im Garten.*IV. *Setzen Sie ins Passiv!*

8 1. Wir finden das Buch. 2. Karl machte die Aufgabe. 3. Die Männer haben die Arbeit getan. 4. Der Knabe wird das Brot essen.

V. *Schreiben Sie folgende Sätze im Präsens, im Imperfekt und im Perfekt!*

9 1. Der Zug (ankommen) um zwölf Uhr. 2. Karl (erwarten) seinen Freund. 3. Ich (kennen) Sie nicht.

VI. *Übersetzen Sie ins Deutsche!*

10 1. I am glad. 2. It is snowing. 3. The doorbell is ringing. 4. I am sorry. 5. I like to play. 6. What are you thinking of? 7. How are you? 8. That is too bad. 9. Many years ago. 10. He is right.

VII. *Setzen Sie Relativpronomen für die Striche!*

10 1. Das ist der Mann von . . . ich sprach. 2. Der Knabe . . . auf dem Stuhl sitzt ist Karl. 3. Das ist alles . . . er sagt. 4. Der Mann . . . Bruder hier wohnt, ist reich. 5. Die Kinder mit . . . er spielt, sind brav. 6: . . . nicht arbeitet, der wird nicht reich. 7. Er ist der Mann an . . . ich schreibe. 8. Hier ist der Schüler . . . ich half. 9. Das Messer . . . ich schneide ist scharf. 10. Das Erste . . . ich sah, war die Sonne.

VIII. *Setzen Sie die passende Form des Komparativs und Superlativs!*

5 1. Dieser Baum ist (hoch) als jener. 2. Der Februar ist der (kurz) Monat. 3. Sie ist die (fleissig) Schülerin in der Klasse.

4. Ich esse Apfel (gern) als Pflaumen. 5. Die Mutter ist alt; der Vater ist älter: der Grossvater ist (alt).

IX. *Setzen Sie Pronomenformen für die Hauptwörter!*

1. Die Bilder hängen *an der Wand*. 2. Er schreibt *mit der Feder*. 3. Wir warten *auf den Zug*. 4. Er geht *mit seinem Vater*. 5. Er schreibt einen Brief *an seine Mutter*.

X. *Setzen Sie Interrogativpronomen!*

1. (Whom) haben Sie gesehen? 2. In (whose) Hause wohnt er? 3. (With what) spielt er? 4. (Which one) der Bücher ist das? 5. Mit (what sort of) Buch studiert er?

XI. *Übersetzen Sie ins Deutsche!*

1. Whose sister is she? She is a cousin of the girl with whose brother I danced. 2. I am sorry that it is raining. I shall meet you at the station. 3. I am thinking of him. He is my best friend. I have something good for him. It is something that I found in the garden. 4. Is that your essay? How many words have you written in it? This one is mine. 5. If he had written the letter last week, you would have known that he was in town. 6. The picture that has been lost will be found. It was not his picture, but mine. 7. He said that he had read the book and that he would bring it to school the next day.

I XII. Gustav Frenssen erzählt: Vorries von Münchhausen, der Balladenmann, erscheint plötzlich in unserer Einsamkeit; ich bin mit unserem dreizehnjährigen Neffen allein zu Hause. Der Gast erzählt den ganzen Abend, behaglich, geistreich, wie ein Weltmann. Er erzählt von seinem Vater, den er heute morgen auf der Landungsbrücke von Sylt getroffen hat und—seltsam!—keiner wusste von dem anderen Reise. Wir staunen. "Was sagte Ihr Vater denn, als er Sie sah?" "Oh, er erzählte mir ein hübsches Erlebnis: Er hatte, da er sich nicht wohl fühlte, sich ein Pflaster auf die Backe gelegt; das war in der Nacht abgefallen und auf das Kopfkissen gerutscht; und nun hatte das Kopfkissen heute morgen eine grosse Blase (blister)."

Wir kommen auf andere Dinge, und der Gast erzählt wahre Gespenstergeschichten (Ghost Stories). Der Junge hört zu und schweigt.

Abends in seinem Bett sagt der Junge: Du, Onkel, was der Münchhausen uns erzählt hat, ist erlogen." Ich bin ganz erstaunt und denke: Ist das möglich? und werde nun auch unsicher. Am anderen Morgen sage ich: "Hören Sie, Münchhausen! Der Junge behauptet, alles was Sie gestern abend erzählten, ist erlogen gewesen." Der Junge biegt sich auf dem Stuhl zurück, weil er denkt er bekommt eine Ohrfeige; aber Münchhausen beugt sich vor und sagt ernst: "Sagen wir—die Hälfte."

*Antworten Sie auf deutsch!*

1. Wer kam um Gustav Frenssen zu besuchen? 2. Wo hat der Mann seinen Vater getroffen? 3. Wo hatte der Vater das Pflaster gelegt? 4. Was ist dem Kopfkissen geschehen? 5. Was sagte der Junge abends im Bette von den Geschichten des Gastes? 6. Was machte Frenssen am nächsten Morgen als er seinen Gast sah?

12

XIII. Machen Sie mich so schlimm wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab, und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich liess ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Tür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stiess ich ihn mit dem Fusse; er schrie, sah mich an, und wedelte mit dem Schwanz. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, den er hört, und der ihn anruhren darf. Er springt vor mir her, und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein hässlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

treiben—to carry on; jemandem gram sein—to dislike a person  
*Antworten Sie auf Deutsch!*

18

1. Wo machte der Mann einen Spaziergang?
2. Was glaubte er im Wasser schreien zu hören?
3. War er zufrieden als er entdeckte was wirklich im Wasser war?
4. Wie versuchte er, sich von dem unangenehmen Gesellen zu befreien?
5. Wo schlief nachts der unwillkommene Gast?
6. Wie zeigte der Gast dass er sehr freundlich war?
7. Wie wissen wir dass der Hund klug ist?
8. Wie sieht der Hund aus?
9. Was wird der Mann endlich von den Pudeln denken?

Submitted by HELEN MCKAY, Mimico H.S.

#### GRADE XIII GERMAN COMPOSITION—June, 1949

Note: *All numbers are to be written in words.*

A

##### *Übersetzen Sie ins Deutsche!*

1. It depends who can run faster through the forest, the policeman or Robby.
2. I am sorry that so much money has been stolen by the thieves.
3. Emil had never yet seen the streets of Berlin. He was to see something new now.
4. One evening as I was taking a walk, I met an acquaintance on Schloss street.
5. I have been standing at the telephone for more than a quarter of an hour.
6. He spoke as if he were sick; he should have gone to the doctor a week ago.
7. As her friend had become untrue to her, she decided to jump into the water.
8. I haven't been able to read this letter, and I would like to ask you to read it.
9. If I hadn't been thinking of Marie then, I would have heard the teacher.
10. As a teacher, I must tell you that your younger son doesn't do his lessons.

B

##### *Übersetzen Sie ins Deutsche!*

A certain Professor Horn (so he called himself) was the head of a group of men who were very fond of art. They had a special weakness for miniatures. (One of them, however, who looked like an operatic tenor, was no less interested in red wine.) Therefore, they wanted to have the famous

miniature of Ann Boleyn, the work of the younger Holbein. For this picture, the art collector Steinhövel had paid six hundred thousand crowns. His secretary, Miss Trübner, was to take it from Copenhagen to Berlin. The gang would certainly have stolen the picture, if two men hadn't helped the girl. They were an elderly Berlin master butcher, by the name of Oscar Külz, and a young man from the same city who gave his name as Rudi Struve. The latter was one of the managers of the insurance company that had insured the picture. In the end, the rogues were arrested and Steinhövel got the miniature.

*Schreiben Sie einen Aufsatz (ungefähr 100 Worte) über eines der folgenden Themen!*

- (a) Die Familie Külz.
- (b) Eine Reise nach den Vereinigten Staaten.

D

*Gebrauchen Sie jedes der folgenden Wörter oder idiomatischen Ausdrücke je einmal in einem Satz, der seinen Sinn deutlich angibt!*

vorkommen	dann und wann
etwa	einfallen
holen lassen	schade
gefallen	gut haben
niemand	noch

E

*Schreiben Sie im Passiv!*

1. Der Herr mit dem weissen Bart schloss die Tür auf.
2. Dann lieferte der brave Mann den betrunkenen Räuber ab.
3. Er legte ihn sogar auf ein Sofa.

F

*Schreiben Sie im Präsens!*

Als er auf der Fähre zwischen den Inseln Seeland und Laaland das Abteil verliess, traf er den Herrn wieder. Dieser blieb gerade vor einem der Passagiere stehen und bat um Feuer. Der Passagier heilt seine Zigarette hin.

*Fügen Sie die richtigen Adjektivendungen ein!*

Am folgend—Tag übergab die schön—Prinzessin dem brav—Mann den Schmuck, den die Räuberbande rauben wollte. Kurz darauf erschien der schlau—Dieb, der so seltsam—Ohren hatte, und suchte ein passend—Eisenbahnabteil. Sie setzten sich in eines, aus dem ein sonderbar—Mensch mit einer rot—Nase heraußsah. Dieser gehörte zu der gleich—Bande wie der Dieb mit den seltsam—Ohren.

—Submitted by DR. I. GOLDSTICK, London, Ontario.

GRADE XIII GERMAN SIGHT PASSAGES—June, 1949

A

*Ohne zu übersetzen, beantworten Sie auf deutsch die untenstehenden Fragen!*

Anton stieg mit seinem Begleiter einige Treppen herunter, und Herr Jordan war im Begriff, an eine Tür anzuklopfen, als der Bewohner des Zimmers ihm entgegentrat, ein schöner, schlanker Mann von mässiger Grösse und einem Wesen, welches unserem Helden sehr imponierte. Er trug kurze Beinkleider und Stulpenstiefel, eine Jockeymütze auf dem Kopf und eine Reitgerte in der Hand, die er immerfort schwenkte.

“Führen Sie Ihr junges Pferd schon an der Leine?” sagte der Junker in den Stulpenstiefeln lächelnd zu dem Führer. Herr Jordan stellte sich feierlich auf und stellte vor: “Herr Wohlfahrt, der neue Lehrling, soeben

angekommen,—Herr von Fink, Sohn der grossen Firma Fink und Becker in Hamburg.”

“Erbe des grössten Zuckervorrats der Welt und so weiter,” unterbrach ihn Herr von Fink nachlässig. “Jordan, geben Sie mir zehn Taler, ich will den Reitknecht bezahlen. Schreiben Sie's zu dem übrigen.”

Jordan holte bereitwillig einen Geldschein aus der Brieftasche und überreichte ihn Fink, der ihn zusammenknitterte und in die Westentasche steckte, worauf er mit einiger Höflichkeit sagte: “Wenn Sie mich besuchen wollen, wie ich aus dem festlichen Gesicht Ihres Begleiters merke, so bedauere ich, heute nicht zu Hause zu sein, ich will ein neues Pferd kaufen. Ihren Besuch nehme ich als geschehen an, ich danke Ihnen in aller Feierlichkeit dafür und gebe Ihnen meinen Segen zu Ihrem Eintritt.” Er nickte gleichgültig mit dem Kopf und schritt klirrend die Stufen hinab und über die Steinplatten des Hofes.

Antons Behagen erlitt durch das kühle Benehmen des Herrn einen grossen Stoss, und er dachte verschüchtert: wenn die anderen Herren vom Gaschäft ebenso sind, so wird es mir sehr schwer werden, mit ihnen umzugehen. Auch Herr Jordan fand nötig, das auffallende Benehmen Finks zu erklären, und sagte mit vertraulicher Wichtigkeit: “Fink gehört nur halb in unser Geschäft; er ist erst seit kurzer Zeit hier, von seinem Vater aus Newyork gezogen und hierher versandt worden, um bei uns vernünftig zu werden.”

“Ist er denn nicht vernünftig?” fragte Anton neugierig.

“Nur zu wild, liebt den Sport, ist aber sonst ein guter Gesellschafter,” sagte Herr Jordan.

1. Was ist Herr von Fink am Anfang der Episode im Begriff zu tun?
2. Was möchte Herr Jordan bei Herrn von Fink tun?
3. Warum muss Anton den Junker kennen lernen?
4. Beschreiben Sie das Benehmen des Herrn von Fink während der Episode.
5. Welchen Eindruck machte sein Benehmen auf Anton?
6. Welche Vorteile geniesst der Junker in der Firma?
7. Zu welchem Zweck sind Anton und der Junker ins Geschäft eingetreten?

## B

*Ohne zu übersetzen, beantworten Sie auf deutsch die untenstehenden Fragen!*

“Wenn man Jahre hindurch,” sagte der Direktor, “die Sommerferien an demselben Ort verbringt, so lehrt doch die Erfahrung, wieviel Geld man an diesem Ort nötig hat, um zu leben. Oder gebe ich dir zu wenig?” “Ach nein,” erwiderte seine Frau, “es ist gewiss genug. Aber wenn ich alles aufschreiben muss, dann stimmt es eben nicht. Ich könnte vielleicht mit weniger auskommen, wenn ich es nicht aufschreiben müsste. So aber würde es auch nicht stimmen, wenn ich eine Million hätte.” “Irene,” rief der Direktor und schlug mit den Fingerspitzen auf den Tisch, “du solltest dich schämen, etwas so Widersinniges zu sagen.” Seine Frau jedoch lachte. Paul schaute zu seiner Mutter auf. Ihre Wangen waren gerötet. “So bin ich nun einmal,” sagte sie. “Irene,” rief der Direktor, “ich bitte dich über ernste Dinge auch ernst zu sprechen. Dein Widerwille gegen Zahlen, also gegen Ordnung und Klarheit, ist mir unbegreiflich, denn Zahlen sind Ordnung und Klarheit. Wenn ich meine Verhältnisse zahlenmäßig überblicken kann, dann habe ich festen Boden unter den Füssen.” “Und ich finde,” meinte die Frau, “Zahlen sind wie zu enge Schuhe, sie verderben uns das Leben.” Mir kommt es vor, als ob jede Zahl, die ich in das Buch hineinschreibe, mir ein gutes Stück Geld wegfrisst.” Der Direktor erhob sich und begann im Zimmer auf und ab zu gehen. “Unglaublich,” seufzte er, “aber das ist es,

nur nicht klar sehen. Lieber im Dunkel tappen aus Furcht, einer unangenehmen Wahrheit zu begegnen," Der Direktor hatte laut gesprochen. Tante Dina beugte ihren Kopf tief auf das Strickzeug nieder. Paul sass da, die Hände kalt vor Erregung.

1. Ist die Frau zufrieden mit dem Geld, das sie für die Sommerferien bekommt?
2. Was verlangt der Direktor von ihr, das ihr unangenehm ist?
3. Woran erkennen wir, dass der Direktor sich aufregt?
4. Wer hört zu, während die beiden sprechen?
5. Wie kommt es, dass die Frau auf einmal von "engen Schuhen" spricht?
6. Warum hält ihr Mann so viel auf Zahlen?

—Submitted by LEO BARKER, Sault Ste. Marie C.I.

GRADE XI SPANISH—June, 1949

(Time 2½ hours)

A. *Contéstese en española las preguntas siguientes:*

1. ¿A cuántos estamos hoy?
2. ¿Cómo se llama vd.?
3. ¿Cuántos años tiene vd.?
4. ¿Dónde vive vd.?
10. 5. ¿Con quién vive vd.?
6. ¿A qué escuela va vd.?
7. ¿Qué estudia vd.?
8. ¿Qué tiempo hace hoy?
9. ¿A qué hora se toma la comida en su casa?
10. 10. ¿Le gusta a vd. el baile más que el cine?

B. *Escríbese en español:*

12. (a) Los meses del año.
7. (b) Los días de la semana.
10. (c) *El participio pasado de los verbos siguientes:*

ir	abrir
continuar	omittir
decir	escribir
hacer	temer
ver	volver

C. *Tradúzcase en español:*

51. 1. My older brother is a doctor and lives in Buenos Aires.
2. The tallest boy in our class is the son of Mr. and Mrs. Moreno who speak English and Spanish well.
3. My sister and brother spent yesterday afternoon in a store where they bought a new radio, books for my uncle, a dress for my mother and a hat for my father.
4. When he saw the soldier coming he left the house at once and got ready to ride on horseback to the mountains.
5. Don't worry, tomorrow morning you will not feel like laughing.
6. He said that he would be glad to give it to him if he wanted it.

D

10. Escríbese en español un tema de unas *cien* palabras sobre "Mi viaje en auto."

GRADE XII SPANISH—June, 1949  
(Time 2½ hours)

A

*Contéstese en español a las preguntas siguientes.*

20 1. ¿Porqué parecían tan largas al Señor Frutos las noches de Córdoba?  
2. En el cuento "La Cachiporra"; ¿qué sucedió después de la distribución de los bienes del abuelo Antonio?  
3. ¿Qué le sucedió cuando Pedro tomó la ahorca de la Virgen del Sagrario?  
4. (a) En el cuento "Los Zapatos Viejos" ¿cuáles fueron las palabras del esposo que ofendieron a su mujer?  
    (b) ¿Cree vd. qué estas palabras fueron cariñosas? Por qué?  
5. ¿Dónde nació Miguel Cervantes?  
6. (a) ¿Qué sucedió al fin al pobre parásite del tren?  
    (b) ¿Cómo tuve Pérez esta noticia?  
7. ¿Quién es el Pájaro en la nieve?

B

10 10 *En las siguientes oraciones escribanse palabras españolas que completen el sentido:*  
1. La arillo pasaba la mayor parte del tiempo en . . .  
2. . . . cuenta la historia del Vendedor de Juguetes.  
3. Fresnedo estaba en Campizos sin . . .  
4. El padre de Quiquito cogió . . . por el cuello.  
5. El diablo le dió a Miguel una piel al . . .

C

40 *Tradúzcanse al español:*

1. In our school Spanish is always spoken in the Spanish class and French in the French class as it is necessary to understand a language thoroughly.
2. When he saw his father coming he cried to him, that, tired of staying in bed, Mr. Alvarez, although still sick, had gone horseback riding and that he had broken his leg when his horse had suddenly jumped.
3. We left Madrid on Tuesday, April the nineteenth at four o'clock in the afternoon and arrived in New York the following Monday at one o'clock in the morning.
4. The old soldier thought that the boys were laughing at him when he offered his services as guide, but they were only trying to thank him.
5. He took advantage of John's lack of money.
6. Come in and sit down. We have just begun to eat and we know how much you like Italian cooking.

D

10 *Escríbase en español una carta de unas cien palabras invitando a un amigo a pasar las vacaciones con usted.*

E

20 *Léase, sin traducir, el trozo siguiente pues contéstese en español a las preguntas:*

Este era un pobre zapatero, que vivía en un pueblo con su mujer y sus hijos. Era muy pobre, muy pobre, pues aunque trabajaba de sol a sol, ganaba un misero jornal, y algunos días apenas podía dar de comer a sus hijos. Pero era muy feliz y cantaba siempre mientras cosía sus remiendos, y en esta alegría de vivir y trabajar le acom-

pañaban todos los suyos de tal manera que en la humilda casucha solo se oían risas y voces alegres.

Frente a la casa del zapatero vivían unos señores muy ricos, los cuales, aunque tenían muchísimo dinero, nunca estaban contentos. La señora, triste y aburrida, miraba desde los cristales de su balcón la casa de los vecinos, y maravillada de que reinase en ella tanta felicidad, dijo un día a su esposo:

—Mira la familia de ese zapatero, siempre tan pobre, pero siempre tan contenta y feliz; y nosotros, aunque no nos falta nada y tenemos todo lo que deseamos, nunca estamos contentos.

Y hablando, hablando, dijo a su marido:

—Sabes que la mujer del zapatero acaba de tener otro niño? Vamos a socorrerlos, ya que están tan pobres, y apadrinar a la nueva criatura.

El marido accedió; hablaron con el zapatero y a los pocos días cumplieron lo que habían ofrecido. Al volver de la iglesia, hicieron al niño muchos regalos, dándole vestidos muy finos y otras cosas. Los señores ricos comenzaron a tratar al zapatero y a su mujer de compadres y todo marchaba muy bien.

1. ¿Con quiénes vivía el zapatero?
2. ¿Ganaba mucho dinero el zapatero?
3. ¿Vivían tristes el zapatero y su familia?
4. ¿Quiénes vivían enfrente de la casa del zapatero?
5. 10. ¿Eran felices los señores ricos?
6. ¿Qué dijo un día la señora rica a su esposo?
7. ¿Qué determinaron hacer los señores ricos?
8. ¿Qué pasó a los pocos días?
9. ¿Qué regalos hicieron los señores ricos al niño?
10. ¿Qué comenzaron a hacer los señores ricos?

—SISTER ELEANOR, *St. Joseph's College School, Toronto.*



## Queen's University

Kingston - Ontario

Incorporated by Royal Charter 1841

**DEGREE COURSES** — Intramural or Extramural instruction.

**SUMMER COURSES** — July 4 — August 17, 1949.

**Arts**—Six weeks' instruction in selected courses of the Arts curriculum, supplementing correspondence work and satisfying residence requirements in whole or in part.

**Fine Arts**—Art, Ballet, Drama, Public Speaking, Choral Technique, Puppetry.

**Refresher Course in English**—Three weeks' course conducted by Dr. E. J. Pratt.

Descriptive Literature sent on request.

## BOOK REVIEWS

*A Country Lover.* By Helen Guiton. Illustrated by Jean Simard. Published by J. M. Dent & Sons (Canada) Limited.

"But she shall lie with earth above  
And he beside another love."

It is these poignant lines from one of A. E. Housman's astringent lyrics that give us the tragic essence of *A Country Lover*, by Helen Guiton. The title too is drawn with peculiar fitness from this same source.

The novel is basically the story of Jean Paul Lamarche, and of a letter which brought in its train ecstasy and agony, till at length his life resumed an even, saddened course along familiar paths. Jean Paul, striving to wrest a living from the grudging earth, feels obliged to marry in order to lighten the load for his work-burdened, widowed mother. Yet his first wife, the fragile ethereal Celeste, whom he met on a visit to relatives in Quebec, is singularly unsuited to the earthbound reality of the isolated farmstead near Ste. Madeline. And ultimately, after a brief Elysian interlude, destiny inflexibly forces Jean Paul back into the grim reality to which he had been born and bred.

The characters are forceful, three-dimensional figures, from swarthy, generous Marie to the sharp-tongued Grand'mère Lamarche. Jean Paul himself, with his imaginative sensitivity, is almost an anomaly here; yet heredity has given him strength, and courage too. It is through his eyes, that we see the beauty, delicate as well as rugged, of the Quebec hinterland. Inevitable comparisons have been made between *A Country Lover* and *Maria Chapdelaine*, but the essential difference is one of atmosphere. Despite the inescapable yoke of duty which seems a symbol of each novel, there are in the former touches of warmth and tenderness to soften life's harshness. To Jean Paul, "the birch trees were like pillars of light"—"so gleaming white and straight."

Sensitivity to detail is the hall mark of the author's style; her descriptions are fashioned with almost loving care. "Shafts of sunlight came in through the window and brightened the gay red and blue diamonds of the patchwork quilt." At random, one recalls a kaleidoscope of vivid pictures, the dog-fight, the new stove, the Bedard's rose-strewn carpet.

The author, Miss Helen Guiton, though a Montrealer of French Huguenot stock, was born in the Channel Islands. Writing, education, and social service, have been her chief interests, and she brings to this her first novel, a sympathetic understanding of human problems and relationships.

Not the least of the book's charms is its format, with the sharply original and arresting drawings of Jean Simard, the gifted young French-Canadian artist. With deftness and insight, M. Simard has made tangible the sturdy but shining simplicity of *A Country Lover*.

BETTY BEALEY, North Toronto C.I.

*Georg und die Zwischenfälle*—Erich Kästner. Cloth, 105 pages of text, with notes and vocabulary. Price 70 cents. Harrap (Clarke, Irwin), 1941.

To those of us who, as pupils, enjoyed the delightful humour of *Emil und die Detektive*, *Emil und die Drei Zwillinge*, and *Pünktchen und Anton*, and who more recently, as teachers, have taken pleasure in our pupils' enjoyment of *Das Fliegende Klassenzimmer* and *Die Verschwundene Miniatur*, another book by Erich Kästner is an adventure to be anticipated with keen delight. *Georg und die Zwischenfälle* is indeed no disappointment; it has the same racy style, the same whimsical acceptance of tragedies, major and minor, the same instant appeal to adolescent readers, which characterized the earlier works of this author.

The title—freely translated: "What happened to George"—is the keynote to the amusing adventures of a young man who finds himself stranded in a border village on his way to Salzburg; the technicalities of an antiquated customs and currency regulation, make it impossible for him to obtain the necessary Austrian funds to support himself during his stay at the celebrated music festivals. Nothing daunted, he takes lodgings in the German village and travels daily back and forth across the border; all is well until he meets the love of his life, and is completely without funds to further his suit.

George himself is a character with whom most of us can readily sympathize—a man who undertakes innumerable interesting projects, none of which is ever pursued to its conclusion.

The Canadian edition, now in preparation, will contain suitable exercise material, including continuous prose exercises for translation into German. With the addition of this material, the book could, in my opinion, take its place with *Das Fliegende Klassenzimmer* and *Die Verschwundene Miniatur* as a prescribed text for Upper School. As it stands, it is an excellent extensive reading book.

EUNICE E. NOBLE,  
East York C.I.

---

*Harrap's Concise French & English Dictionary*. Abridged by R. P. Jago from Harrap's Standard French & English Dictionary. Edited by J. E. Mansion, M.A. Price \$2.75. Toronto. Clarke, Irwin, 1949.

The very high reputation of the *Harrap Standard* and *Shorter Dictionaries* among students of French, will insure a warm reception for the newest member of this illustrious family. Most of the fine qualities, which make the larger works such indispensable works of reference, are found in the small version—accuracy, use of modern idiom, and abundance of illustrative examples. To reduce the book to its present 804 pages, uncommon words have been omitted, but what remains will undoubtedly satisfy the needs of the average student. Phonetic symbols are used to indicate the pronunciation of French words that are unusual or difficult.

The book's convenient size (about  $5\frac{1}{2} \times 7\frac{1}{2}$ ) will enable a traveller to slip it into his suit-case or overcoat pocket. Its reasonable price will make it a popular addition to everyone's library.

M. F.

## REPORT OF CURRICULUM COMMITTEE REGARDING REVISION OF "DO WE AGREE?" REGARDING

The whole question of the revision of the *Joint Report of the O.S.S.T.F. and O.E.A. Committees on the Teaching of French and German* was referred by the Easter Convention to the Curriculum Committee of the O.M.L.T.A. The Committee has met twice since the convention and submits the following recommendations, which will be discussed further at the Spring Meeting of the Executive Committee on May 21:

I. Grades IX and X, *General* (p. 36, 1., 2) — 'fast' to be replaced by 'in danger of.'

II. Delete *Recommendations 2 and 3* (p. 36, 37) and replace with the following recommendations:

1. The Committee recommends that a minimum course of study be drawn up for each of grades IX, X, XI, XII, and XIII, and that teachers be given a choice among several recommended textbooks for the work of Grades IX, X, and XI.

2. The Committee further recommends that the following textbooks be made available for use in Grades IX, X, and XI: *Cours Primaire de français*; *Cours Élémentaire*; and *Parlez-vous français*.

3. The Committee recommends that (a) *Cours Primaire* be revised, in an effort to lighten the per lesson load, and adapted for use in Grades IX, X, and XI; (b) *Parlez-vous français* be amplified by the addition of its sequel, *Oui, je parle français*, to cover the work of the above grades; (c) *Cours Élémentaire* be expanded to cover the work of these grades.

The extension of the use of these books over three grades would permit of the inclusion in the courses of suitable additional reading material; the use of phonograph records to improve pronunciation; and the inclusion of interesting material of other kinds not to be found in textbooks.

III. Grades XI, XII and XIII—*General*—delete sentence 1.; *Recommendations 4* (p. 37)—insert after 'Modern Languages'—'assisted by an experienced High School teacher.' Delete balance of paragraph following 'paper' (l. 3). Delete sentence 2 of recommendation 5.

Add the following recommendation: The Committee recommends that *Cours Moyen* I and II be revised and condensed into *one volume* that would cover the work of Grades XII and XIII, as outlined in the Minimum Course of Studies.

L. H. CORBETT, *Chairman.*

## REFRESHER COURSE IN GERMAN, 1949

A German Refresher Course for teachers will be held this year at Waterloo College, from July 5th to July 15th, under the auspices of the Ontario Department of Education.

It is important that applications should be sent in as soon as possible. Teachers who desire additional information should write to the Principal, Professor Cecil Lewis, Trinity College, Toronto. Please note, however, that Application Forms should be sent to the Deputy Minister, Department of Education, Parliament Buildings, Toronto 2, Ontario.

REPRINTS of Mr. Steinhauer's article on **Modal Auxiliaries** will be made available at 10 cents per copy, if a sufficient number of orders are received.

—Business Manager.



## IMPROVE YOUR FRENCH

In Beautiful, Old-World Surroundings  
at **McGILL UNIVERSITY FRENCH SUMMER SCHOOL**  
MONTREAL, CANADA  
JUNE 29 to AUGUST 11

PERFECT your French, for professional use or for business or pleasure, in the natural, attractive French atmosphere of McGill's popular, long-established French Summer School at Montreal—in the heart of Old-World French Canada. Ideal study, conversational, residential course for teacher students, and business people; also for advanced students of good intellectual ability who aim at graduate work in McGill. French alone spoken at all times in residence. Tuition is of unusually high standards by experienced French university teachers. Resident scholarships and university credit certificates. Co-educational. Comfortable accommodation, interesting social amenities.

Fee (board, residence, and tuition) - \$250.00

Write now for prospectus to:

(DEAN), FRENCH SUMMER SCHOOL  
**McGILL UNIVERSITY**  
MONTREAL, CANADA

## The FRENCH REVIEW

*Published Six Times a Year by the  
American Association of Teachers of French*

Literary and pedagogical articles, Phonetic discussions, Book reviews and notes of interest to the teachers of the French language and literature.

\$2.50 a year

Libraries \$2.00

Send Check to:

GEORGE B. WATTS,  
Secretary-Treasurer,  
Davidson College,  
Davidson, N.C.

Advertisers, address:

ARMAND BEGUE,  
Business Manager,  
543 West 123rd Street,  
New York, N.Y.

Editor-in-Chief: HELENE HARVITT, Brooklyn College.

Address correspondence to:

1309 CARROLL STREET, BROOKLYN, N.Y.



## **Canadians Shop the World at EATON'S and Buy 85% Canadian-made Goods**

**O**F the thousands of items, large and small, that fill the shelves and counters, the storerooms and warehouses, at Eaton's, over 85% are Canadian-made! They are the products of Canadian brains, Canadian skills, Canadian labour . . . they are evidence of the faith we have in our country's ability to produce the best!

In addition to these vast assortments of Canadian-made goods—adding colour and variety to our displays—there are interesting and unusual things gathered from all the markets of the world! It takes a group of buying offices in London, Paris, Belfast, Manchester, Leicester and New York, a whole regiment of buyers and an itinerary of thousands of miles to shop the world . . . to bring together the wonderful assortments that make Eaton's Canada's shopping centre.

**EATON CO. LIMITED**

**CANADA'S LARGEST RETAIL ORGANIZATION**

